

Muruiki 23. Kaifuka jituma

Cantor: Jimuizitofe.

Lengua: murui (ISO 639-3 hto).

Recopilación: Anastasia Candre.

Transcripción y traducción: Jitomaña y Aiyango.

Ji kaifuka jituma
Muma bii aiño bii

Ji allá arriba Jitoma el sol
Padre ven, madre ven

Ekajaibiya ekajaibiya
Urue urue ekajaibiya
Kiraibiño kiraibiño
Ekajaibiya ekajaibiya

Vienen a nutrirse, vienen a nutrirse
El hijo, el hijo viene a alimentarse
Pájaro yarumo, pájaro yarumo
Viene a alimentarse, a alimentarse.

Kaifuka jituma
Muma bii aiño bii
Ekajaibiya ekajaibiya
Urue urue ekajaibiya
Kiraibiño kiraibiño
Ekajaibiya ekajaibiya

Ji allá arriba Jitoma el sol
Padre ven, madre ven
Vienen a dar de comer, viene a dar de comer,
El hijo, el hijo viene a alimentarse
Pájaro yarumo, pájaro yarumo
Viene a alimentarse, a alimentarse.

Ekajaibiya ekajaibiya
Ja ekajaibiya ja ekajaibiya
Urue urue ekajaibiya
Kiraibiño kiraibiño
Ekajaibiya ekajaibiya

Vienen a nutrirse, vienen a nutrirse
Vienen a dar de comer, viene a dar de comer,
El hijo, el hijo viene a alimentarse
Pájaro yarumo, pájaro yarumo
Viene a alimentarse, a alimentarse.

Kaifuka jituma
Muma bii aiño bii
Ekajaibiya ekajaibiya
Urue urue ekajaibiya
Kiraibiño kiraibiño

Ji allá arriba Jitoma el sol
Padre ven, madre ven
Viene a alimentarse, a alimentarse
El hijo, el hijo viene a alimentarse
Pájaro yarumo, pájaro yarumo.

Jii yoyodeza.

Jii está avisando.

Kaifoka (kaifuka): arriba. Se refiere al plano de arriba, el medio día. Es muy importante porque en los cantos se mencionan constantemente los planos o los mundos de arriba (aire) y de abajo (agua).

Jitoma (Jituma): sol. En el canto representa el medio día que en el canto viene a ser el momento de la media noche, donde se piden alimentos y donde se entona este canto. Es el momento en que se recibe un nuevo día, que viene con dulzura, el pecho ya es frío y hay fortaleza.

Es un *rua* de la madrugada, se refiere al pájaro yarumo que viene a alimentar a sus hijos, al padre sol que ya viene a iluminar y a la madre universal que siempre nos acoge. El padre sol que ya viene a iluminar el nuevo día y a la madre tierra que nos alberga.

Como el *kiraibiño* pájaro yarumo, ven a alimentar ya que es de madrugada, ya viene el padre y la madre, es decir que vienen a darnos de comer. Exclaman: “ven a alimentarnos a estas horas sentimos hambre, somos ahora como sus hijos. Vengan dennos de comer”. *Kiraibiño* pájaro yarumo, da de comer a sus polluelos del cogollo del chontaduro. *Uidorue* es el algodón de la palma de chontaduro que decora la pintura corporal en mujeres y niños, es por eso el pájaro yarumo representa con la blancura de su plumaje este algodón que hace parte de los atuendos y de la estética de la ceremonia de frutas.

Todos los invitados son convocados como hijos que vienen a alimentarse física y espiritualmente a la ceremonia. Con este *ruaki* se pide los alimentos y se desafía al *rafue naama* (dueño de la ceremonia) para que no lo domine el sueño, pues después de tantas noches de desvelo (durante la preparación) que sufrió para cuidar a la humanidad, no se debe sentir cansancio o sueño. Es así como los cantores y los danzantes despistan el sueño y el cansancio de la humanidad, que es lo mismo que las enfermedades.

Es así como los cantores y los danzantes invitados despistan el sueño y el cansancio de la humanidad para no ser vencidos por enfermedades físicas. Estos cantos se deben pagar con medicina y con comida (casabe de almidón, carne, pescado o maní), pues en el canto son fundamentales los alimentos.

Kaifuka es en lengua mika lo que *kaifoba* es en minika, al igual que *Jituma* es *Jitoma*, los significados son los mismos. Estos préstamos y usos entre variantes se hacen con el fin de ajustarse a la musicalidad del canto; otro ejemplo es *aiño* cuya forma correcta es *eiño* (madre) y de *muma* que se dice *mooma* (padre).